

## Le Diamant et la Marguerite

Texts/Translations

### Plus nulz regretz

Plus nulz regretz, grandz, moiens et menuz  
De joye nulz ne soient dictz ne escriptz,  
Or est venu le bontemps Saturnus,  
Ou peu congneuz furent plainctez et crys,  
Longtemps avons eu malheurs infinis,  
Batus, pugnis et faictz povres, meigrés,  
Mais maintenant d'espoir sommes garnis,  
Jointz et unis n'ayons plus nulz regretz

No more regrets, great, small, or few,  
Of joy, none shall be spoken or penned,  
Now has come the age of Saturn,  
Where rarely known were complaints and cries,  
Long have we suffered endless misfortunes,  
Beaten, punched, and made poor, emaciated,  
But now with hope are we adorned,  
Joined and united, let us have no more regrets.

### D'ung aultre amer

D'ung aultre amer mon cuer s'abesseroit;  
Il ne fault penser que je l'estrange,  
La mort, par Dieu, avant me desferoit,  
Qu'en mon vivant j'acointasse ung estrange.  
Ne guide nul qu'a cela je me range;  
Ma loialte trop fort se mes feroit.

To love another, my heart would lower itself;  
It is not necessary to consider me as a stranger,  
Death, by God, would undo me before  
I embrace a stranger in my lifetime.  
No one shall guide me to such a path;  
My loyalty would be too greatly harmed.

### Sans faire de vous departie

Sans faire de vous departie,  
Mon cuer, mon corps tout vous ottrie  
Ma belle dame pour ma foy  
Pour quy je suis mis hors d'ennyoy  
De tristesse a merancolye.

Without making any separation from you,  
My heart, my body, grant you everything,  
My fair lady, by my faith,  
By whom I am freed from distress,  
From sadness and melancholy.

Car nostr'amour si fort e lie,  
Qu'une bonne heure't demie  
Ne puis avoir se ne vous voy.

Our love is so strong and binding,  
That an hour and a half  
I cannot take unless I see you.

*Sans faire de vous departie...*

### I' so' 'l tuo servitor

Io so'l tuo servitor donna gentile  
Del mio cudel martire  
Pie ta riprendi  
Non mi far piu languire.

I am but your servant, gentle lady,  
Of my suffering heartache,  
Pious one, take pity,  
Do not let me languish any longer.

Say ben madonna mia  
Con quanta fede disposto  
El mio ad te sola servire.

You know well, my lady,  
With what faith I am ready,  
To serve only you, my devotion.

## **Tout a par moy**

Tout a par moy affin qu'on ne me voye,  
si très dolent que plus je me purroye,  
je me tiens seul comme une ame esbaye  
faisant regretz de ma dolente vie  
et de fortune qui si fort me querroye.

All around me I am not seen,  
So sorrowful that I could hardly be more,  
I stand alone like a bewildered soul,  
Suffering regrets for my sorrowful life,  
And for fortune, who so fiercely punishes me

## **Puis qu'autrement/Marchiez la dureau**

*Marchez là dureau*

Puis qu'autrement ne me peut être,  
il me suffit pour tout mon mal.

*Walk there boldly,*

Since otherwise it cannot be for me,  
It suffices for all my woes.

Il y a ung clerc en ceste cité  
Qu'en la mode de portingal hoé, hoé,  
*Marchez là dureau*  
je vois madame à la fenêtre.

There is a clerk in this city  
Who, in the fashion of Portugal, hoé, hoé,  
*Walks boldly there.*  
I see the lady at the window.

*Marchez là dureau*

De parler rien, sinon par lettre,  
doubtant les poux de l'hôpital.

*Walking there boldly,*

Speaking naught, but through letters,  
Fearing the hospital's lice.

*Marchez là dureau*

Puis qu'autrement ne me peut être,  
il me suffit pour tout mon mal.

*Walk there boldly,*

Since otherwise it cannot be for me,  
It suffices for all my woes.

*Marchez là dureau*

Et s'il advient qu'el m'envoie paistre,  
tantost ung especial.

*Walk there boldly,*

And if she sends me away rudely,  
Then at once, a special message.

Il y a ung clerc en ceste cité  
Videmus à l'original  
hoé, hoé,  
*Marchez là dureau*  
vous feray en tirant ma quaistre.

There is a clerk in this city  
We always see  
hoé, hoé,  
*Walk there boldly,*  
I will target you as I draw my crossbow.

*All translations by Mara Winter, 2023.*